

---



# THE UMBRELLA ACADEMY

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 1.03

"Extra Ordinary"

Preocupados que sua mãe esteja escondendo algo, Luther e Allison convocam uma reunião de família. Cha-Cha e Hazel têm uma grande chance em sua busca por Cinco.

Escrito por:

Ben Nedivi | Matt Wolpert

Dirigido por:

Andrew Bernstein

Transmissão:

15.02.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

---

**Elenco conjunto**

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Sheila McCarthy	...	Agnes
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
Patrice Goodman	...	Dot

THE  
UMBRELLA  
ACADEMY™

1

00:00:06 --> 00:00:09  
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2

00:00:11 --> 00:00:13  
LOJA DE PENHORES

3

00:00:16 --> 00:00:22  
5 ANOS ATRÁS

4

00:00:29 --> 00:00:31  
- [porta abre]  
- [sino da loja toca]

5

00:00:34 --> 00:00:36  
["Lost Woman", de Yardbirds, tocando]

6

00:00:38 --> 00:00:42  
[Vanya] "Meu nome é Vanya Hargreeves,  
e essa é a minha história."

7

00:00:51 --> 00:00:53  
[música continua]

8

00:00:57 --> 00:00:59  
[Vanya] "Nós nunca fomos  
realmente uma família.

9

00:00:59 --> 00:01:03  
Éramos uma invenção do nosso pai.  
Família de nome, mas não de verdade."

10

00:01:04 --> 00:01:05  
[música continua]

11

00:01:07 --> 00:01:10  
"E, pra concluir, depois

que o nosso irmão Ben morreu,

12

00:01:10 --> 00:01:12  
não havia mais nada que nos unisse.

13

00:01:12 --> 00:01:15  
Éramos só estranhos  
morando sob o mesmo teto

14

00:01:15 --> 00:01:17  
Destinados a ficar sozinhos,

15

00:01:19 --> 00:01:21  
carentes de atenção..."

16

00:01:21 --> 00:01:22  
[mulher suspira]

17

00:01:24 --> 00:01:26  
[Vanya] "...prejudicados  
pela nossa criação..."

18

00:01:27 --> 00:01:28  
[vozerio indistinto]

19

00:01:28 --> 00:01:29  
[Ben] Ah, meu Deus.

20

00:01:30 --> 00:01:31  
Ela escreveu isso?

21

00:01:32 --> 00:01:34  
- Não acredito que ela colocou isso.  
- [Klaus] Xiu!

22

00:01:34 --> 00:01:37

[Vanya] "...e atormentados  
pelo que poderia ter sido.

23

00:01:37 --> 00:01:41

Nós todos queríamos ser amados  
por um homem que era incapaz de dar amor.

24

00:01:42 --> 00:01:45

Nosso pai nunca perdia uma oportunidade  
de me dizer que eu não era especial.

25

00:01:46 --> 00:01:49

Uma coisa cruel de se dizer a uma criança.

26

00:01:49 --> 00:01:52

Se você cresce acreditando  
que nada em você é especial,

27

00:01:52 --> 00:01:55

e o padrão é ser extraordinário,

28

00:01:55 --> 00:01:57

o que você faz se... você não é?"

29

00:01:57 --> 00:01:59

[aplausos dispersos]

30

00:02:01 --> 00:02:02

HOJE

31

00:02:02 --> 00:02:04

[ofega] Ai, merda, merda, merda, merda...

32

00:02:06 --> 00:02:09

- [música de câmara toca]

- [suspira] Merda.

33

00:02:28 --> 00:02:30  
[abre mala do violino]

34

00:02:30 --> 00:02:32  
[música para de repente]

35

00:02:35 --> 00:02:37  
[gagueja] Desculpa pelo atraso.

36

00:02:38 --> 00:02:39  
Nem tinha notado.

37

00:02:40 --> 00:02:41  
[limpa garganta]

38

00:02:47 --> 00:02:49  
[maestro bate a batuta] Do começo.

39

00:02:53 --> 00:02:54  
[começam a tocar]

40

00:02:58 --> 00:02:59  
[música suave]

41

00:03:24 --> 00:03:26  
- [sem som]  
- [chiado estático]

42

00:03:30 --> 00:03:33  
[Luther suspira] Passa de novo.

43

00:03:33 --> 00:03:37  
[Allison] Nós já assistimos várias vezes,  
Luther. É a mesma coisa sempre.

44

00:03:39 --> 00:03:40  
[zunido do VHS]

45

00:03:40 --> 00:03:42  
[hesita] O que ela tá fazendo?

46

00:03:44 --> 00:03:45  
[Luther] O chá.

47

00:03:45 --> 00:03:46  
Ela envenenou ele?

48

00:03:46 --> 00:03:49  
[Allison] Eu... eu não sei.

49

00:03:50 --> 00:03:51  
[Luther suspira]

50

00:03:52 --> 00:03:53  
Onde você achou isso?

51

00:03:53 --> 00:03:57  
Eu tava assistindo umas gravações  
de quando éramos crianças,

52

00:03:57 --> 00:03:58  
e achei essa fita guardada ali.

53

00:04:00 --> 00:04:03  
Nosso pai deve ter começado a usar  
o sistema de segurança de novo.

54

00:04:03 --> 00:04:07  
Tava ficando cada vez mais paranoico.  
Achava que tinha gente atrás dele.

55

00:04:07 --> 00:04:08  
E...

56

00:04:10 --> 00:04:11  
talvez tivesse mesmo.

57

00:04:12 --> 00:04:15  
Mas a nossa mãe?  
Ela jamais seria capaz de...

58

00:04:18 --> 00:04:21  
[hesita] Será?

59

00:04:24 --> 00:04:26  
[cantarola]

60

00:04:37 --> 00:04:38  
[Luther] Mãe.

61

00:04:39 --> 00:04:42  
A gente quer fazer umas perguntas  
sobre a noite que o papai morreu.

62

00:04:42 --> 00:04:44  
Lembra de alguma coisa?

63

00:04:47 --> 00:04:48  
É claro.

64

00:04:48 --> 00:04:51  
Pôr do sol, 7h33 da noite.  
A lua era crescente.

65

00:04:51 --> 00:04:53  
O jantar foi frango assado,  
arroz selvagem...



66

00:04:53 --> 00:04:55  
Não, não. Depois do jantar.

67

00:04:56 --> 00:04:57  
No quarto dele.

68

00:04:58 --> 00:04:59  
Foi lá pra vê-lo?

69

00:05:00 --> 00:05:02  
[ri] Eu não me lembro.

70

00:05:04 --> 00:05:05  
[mãe cantarola]

71

00:05:12 --> 00:05:15  
Alguma vez, você ficou  
zangada com o papai?

72

00:05:16 --> 00:05:16  
[raspa a panela]

73

00:05:19 --> 00:05:21  
Seu pai era um homem bom.

74

00:05:21 --> 00:05:22  
Um homem gentil.

75

00:05:23 --> 00:05:24  
Ele era muito bom pra mim.

76

00:05:24 --> 00:05:27  
É, mas depois que fomos embora  
deve ter sido bem difícil.

77

00:05:27 --> 00:05:29  
[ri] De vez em quando.

78

00:05:29 --> 00:05:31  
Vocês me mantinham tão ocupada, e aí...

79

00:05:33 --> 00:05:34  
[suspira]

80

00:05:35 --> 00:05:36  
O quê?

81

00:05:37 --> 00:05:38  
[riso suave]

82

00:05:38 --> 00:05:39  
Mãe, o que ia dizer?

83

00:05:40 --> 00:05:41  
Ovos saindo!

84

00:05:46 --> 00:05:49  
O café da manhã é a refeição  
mais importante do dia.

85

00:05:49 --> 00:05:51  
É pra comer tudo. Vocês dois.

86

00:05:54 --> 00:05:56  
- [rádio da polícia]  
- [sirenes]

87

00:06:02 --> 00:06:05  
[Patch] Ainda não entendeu mesmo  
a cadeia de custódia?

88

00:06:06 --> 00:06:08  
Se tocar nisso, não vou poder usar.

89  
00:06:09 --> 00:06:11  
Não precisa perder tempo com a balística.

90  
00:06:11 --> 00:06:14  
Essas balas de 9mm  
não são fabricadas desde mil...

91  
00:06:14 --> 00:06:16  
1963. Estranho, eu sei.

92  
00:06:17 --> 00:06:19  
Do mesmo tipo que achamos  
no assassinato de ontem à noite.

93  
00:06:19 --> 00:06:21  
- Reboque do Ishmael.  
- [Diego] O motorista?

94  
00:06:21 --> 00:06:25  
Eu o achei pendurado no teto.  
Ele deve ter visto alguma coisa mesmo.

95  
00:06:25 --> 00:06:27  
Pena que ninguém te avisou  
pra ir falar com ele.

96  
00:06:28 --> 00:06:29  
[rádio da polícia]

97  
00:06:30 --> 00:06:32  
Nas últimas 24 horas,

98  
00:06:32 --> 00:06:35  
registramos três ataques

em diferentes partes da cidade.

99

00:06:35 --> 00:06:38

Seja lá o que for, seja lá quem for,  
eles não vão parar.

100

00:06:39 --> 00:06:42

Se você se importa mesmo  
e tem alguma ideia nova,

101

00:06:42 --> 00:06:43

pode falar.

102

00:06:44 --> 00:06:46

O filho dele, que também estava lá.

103

00:06:47 --> 00:06:50

Tenho equipes localizando os familiares  
caso queiram ir atrás deles.

104

00:06:50 --> 00:06:52

Esse lugar deve ter câmeras de segurança.

105

00:06:52 --> 00:06:53

[Patch] Sabe que não existe.

106

00:06:53 --> 00:06:55

Os agentes que chegaram primeiro

107

00:06:55 --> 00:06:58

disseram ter visto  
dois atiradores fugindo, usando...

108

00:06:58 --> 00:06:59

máscaras infantis.

109

00:07:01 --> 00:07:03  
Essa cidade tá virando uma zona, né?

110  
00:07:03 --> 00:07:05  
Vindo de um cara com uniforme de Lycra.

111  
00:07:05 --> 00:07:06  
Não é de Lycra. É de couro.

112  
00:07:06 --> 00:07:08  
E você bem que gostava.

113  
00:07:08 --> 00:07:09  
Bastante, que eu me lembre.

114  
00:07:09 --> 00:07:13  
- Não, por favor. Quero esquecer isso.  
- Registrado no banco de dados, Eudora.

115  
00:07:13 --> 00:07:14  
Ah, dá um tempo.

116  
00:07:15 --> 00:07:18  
[Diego] Vai lá preencher seus formulários,  
enquanto vou atrás desses animais.

117  
00:07:20 --> 00:07:21  
E, detetive,

118  
00:07:22 --> 00:07:23  
eu me importo sim.

119  
00:07:23 --> 00:07:26  
- [cliques de câmera]  
- [rádio da polícia]

120

00:07:26 --> 00:07:29  
[suspira] Eu ainda  
não acredito que vocês dois...

121  
00:07:29 --> 00:07:30  
Nem mais uma palavra, Beeman.

122  
00:07:30 --> 00:07:32  
Eu não quero ouvir mais nada.

123  
00:07:33 --> 00:07:34  
[água jorra]

124  
00:07:36 --> 00:07:38  
[violino toca ao longe]

125  
00:07:41 --> 00:07:42  
[porta abre]

126  
00:07:45 --> 00:07:45  
[porta fecha]

127  
00:07:46 --> 00:07:48  
[água jorra]

128  
00:07:55 --> 00:07:56  
Helen...

129  
00:07:58 --> 00:08:00  
Você tava ótima hoje.

130  
00:08:02 --> 00:08:03  
Foi muito bom mesmo.

131  
00:08:05 --> 00:08:05  
Obrigada.

132

00:08:08 --&gt; 00:08:10

[Vanya] Aquelas notas do Stravinski,

133

00:08:10 --&gt; 00:08:13

tô me matando de praticar  
a semana toda, e você...

134

00:08:13 --&gt; 00:08:14

Eu faço parecer fácil?

135

00:08:19 --&gt; 00:08:20

Qual o seu nome mesmo?

136

00:08:22 --&gt; 00:08:23

- Vanya

- [Helen] Vanya.

137

00:08:24 --&gt; 00:08:27

E há quantos anos  
você tá na terceira cadeira?

138

00:08:28 --&gt; 00:08:31

Chega uma hora  
que não é questão de prática.

139

00:08:31 --&gt; 00:08:32

Precisa ter algo especial.

140

00:08:33 --&gt; 00:08:37

E talvez não seja... seu caso.

141

00:08:37 --&gt; 00:08:40

Você pode praticar mais dez mil horas ou...

142

00:08:40 --&gt; 00:08:43

pode achar alguma coisa  
que você ame de verdade.

143

00:08:43 --> 00:08:47

E assim para de sofre com Stravinsky,  
que nem uma adolescente medrosa.

144

00:08:55 --> 00:08:56

Pensa nisso.

145

00:08:58 --> 00:09:00

[música melancólica em violino]

146

00:09:03 --> 00:09:04

[porta abre]

147

00:09:07 --> 00:09:08

[porta fecha]

148

00:09:14 --> 00:09:16

- [pele chia]

- [homem na TV] Teriam energia

149

00:09:16 --> 00:09:19

se estivessem acampando  
com um trailer, por exemplo.

150

00:09:19 --> 00:09:22

Mas eles podem ter geradores, podem ter...

151

00:09:22 --> 00:09:25

Não sei como consegue assistir  
essa porcaria.

152

00:09:25 --> 00:09:28

Não acha interessante  
como as pessoas comuns vivem a vida?



153

00:09:28 --> 00:09:30  
Elas sofrem pra escolher  
o armário de cozinha,

154

00:09:30 --> 00:09:33  
como se o destino de todo universo  
dependesse de escolher

155

00:09:34 --> 00:09:36  
entre azul ciano ou verde aspargo.

156

00:09:36 --> 00:09:37  
O que tem isso?

157

00:09:37 --> 00:09:39  
Às vezes, há beleza nas coisas comuns.

158

00:09:39 --> 00:09:42  
Então esse é o quarto  
mais bonito que eu já vi.

159

00:09:42 --> 00:09:44  
- [zunido crescente]  
- [algo bate]

160

00:09:44 --> 00:09:46  
[programa de TV continua]

161

00:10:00 --> 00:10:03  
"Redução do pagamento em 7%  
devido ao atraso no serviço.

162

00:10:03 --> 00:10:07  
Mais reduções a cada 24 horas  
até a conclusão do trabalho."

163

00:10:08 --> 00:10:10  
[suspira] Francamente, isso é...

164

00:10:10 --> 00:10:12  
Nós só tivemos um dia ruim.

165

00:10:12 --> 00:10:16  
Por que não saem de trás daquelas mesas  
e vêm fazer o trabalho sujo de uma vez?

166

00:10:16 --> 00:10:17  
Preguiçosos desgraçados!

167

00:10:18 --> 00:10:19  
[zunido decrescente]

168

00:10:20 --> 00:10:20  
Já acabou?

169

00:10:23 --> 00:10:24  
Já.

170

00:10:25 --> 00:10:28  
Então vamos voltar pra lá  
e matar aquele tampinha.

171

00:10:30 --> 00:10:31  
[grunhe]

172

00:10:32 --> 00:10:33  
[música suave]

173

00:10:50 --> 00:10:52  
[Klaus] Droga! Cadê esse troço?

174

00:10:53 --> 00:10:55  
[Ben] Será que dá  
pra gente assistir um filme?

175  
00:10:55 --> 00:10:57  
- Ou ver o mar?  
- Cala a boca!

176  
00:10:58 --> 00:11:01  
Tô tentando achar  
aquela porcaria superpreciosa,

177  
00:11:01 --> 00:11:04  
que tinha naquela caixa superpreciosa  
pra ver se o Pogo larga do meu pé!

178  
00:11:04 --> 00:11:07  
Eu até ia perguntar o que tá fazendo,  
Klaus, mas aí eu percebi...

179  
00:11:08 --> 00:11:09  
que eu não ligo.

180  
00:11:10 --> 00:11:12  
Aí! [ri]

181  
00:11:12 --> 00:11:14  
Sabia que tem jeito  
mais fácil de sair de casa?

182  
00:11:14 --> 00:11:18  
Esse aqui era o caminho  
com menos falatório.

183  
00:11:18 --> 00:11:19  
Foi o que pensei.

184

00:11:19 --> 00:11:20

Aí, vem cá.

185

00:11:21 --> 00:11:23

Não vai precisar de companhia hoje, não?

186

00:11:24 --> 00:11:27

Eu podia... cancelar meus compromissos.

187

00:11:27 --> 00:11:29

Parece que você já tá bem ocupado.

188

00:11:29 --> 00:11:32

Com isso? Não, eu posso fazer isso  
a qualquer hora.

189

00:11:32 --> 00:11:33

- Eu só...

- [barulho]

190

00:11:33 --> 00:11:35

[Klaus] Só esqueci  
onde deixei um negócio aqui.

191

00:11:35 --> 00:11:36

[Klaus exclama]

192

00:11:36 --> 00:11:38

Achei! Graças a Deus.

193

00:11:39 --> 00:11:40

[suspira]

194

00:11:41 --> 00:11:42

[vozerio indistinto]

195

00:11:45 --> 00:11:47  
[engole à força] Delícia...

196

00:11:47 --> 00:11:49  
Eu cansei de bancar o seu vício.

197

00:11:49 --> 00:11:51  
[Klaus] Calma aí. Olha só,

198

00:11:52 --> 00:11:54  
talvez eu só quisesse  
passar um tempo com o meu irmão.

199

00:11:54 --> 00:11:55  
Não, você não.

200

00:11:55 --> 00:11:56  
[suspira]

201

00:11:56 --> 00:11:57  
Mi hermano!

202

00:11:58 --> 00:11:59  
Eu te amo!

203

00:12:00 --> 00:12:03  
Até quando você  
não consegue amar a si mesmo.

204

00:12:03 --> 00:12:04  
[carro liga]

205

00:12:09 --> 00:12:11  
[pneu canta]

206

00:12:12 --> 00:12:14

[música de mistério]

207

00:12:38 --> 00:12:39

[suspira] Merda.

208

00:12:43 --> 00:12:44

Oi.

209

00:12:46 --> 00:12:48

Desculpa ter te esquecido aí, Dolores.

210

00:12:50 --> 00:12:52

Não, eu não tô bêbado.

211

00:12:52 --> 00:12:53

É trabalho.

212

00:12:55 --> 00:12:56

É, é aquela história do olho.

213

00:12:56 --> 00:12:58

Foi naquele lugar que fizeram.

214

00:12:59 --> 00:13:00

Ou... vão fazer.

215

00:13:03 --> 00:13:06

[suspira] A gente só tem que esperar.

216

00:13:06 --> 00:13:10

Também não tô gostando disso,  
mas ela tá escondendo alguma coisa.

217

00:13:10 --> 00:13:12

Escondendo? Pra mim, ela só tava confusa.

218

00:13:13 --> 00:13:15  
O quê? Você viu a fita,  
a Grace sabia o que fazia.

219

00:13:15 --> 00:13:17  
Grace? Hoje de manhã, era sua mãe.

220

00:13:17 --> 00:13:18  
Ela é uma máquina, Allison.

221

00:13:19 --> 00:13:22  
Que lia pra nós, limpava nossa bagunça  
e nos botava pra dormir.

222

00:13:23 --> 00:13:27  
E aí deixamos ela aqui,  
sozinha, nessa casa, durante 13 anos.

223

00:13:27 --> 00:13:30  
[zomba] É claro que ela ia ter que pirar.

224

00:13:30 --> 00:13:32  
Ficando longe dos filhos.

225

00:13:33 --> 00:13:34  
[suspira]

226

00:13:34 --> 00:13:36  
Aí, o que aconteceu com.. a Claire,

227

00:13:36 --> 00:13:37  
e com o Patrick?

228

00:13:38 --> 00:13:39  
Nunca me contou.

229

00:13:40 --> 00:13:42  
Eu não quero falar disso.

230

00:13:43 --> 00:13:45  
É que, quando éramos crianças,

231

00:13:46 --> 00:13:49  
sentávamos aqui e falávamos de tudo.

232

00:13:49 --> 00:13:50  
É, e aí nós crescemos.

233

00:13:52 --> 00:13:53  
[suspira]

234

00:13:57 --> 00:13:59  
A situação ficou feia  
entre mim e o Patrick.

235

00:13:59 --> 00:14:02  
Agora, o juiz disse que tenho  
que fazer sessões obrigatórias

236

00:14:02 --> 00:14:05  
- de terapia, antes de poder visitá-la.  
- Pra quê?

237

00:14:10 --> 00:14:12  
Usou os seus poderes.

238

00:14:13 --> 00:14:16  
[Allison] Às vezes, ela tinha  
uns ataques de choro insuportáveis.

239

00:14:16 --> 00:14:18  
E ela não parava nem quando eu pedia.



240

00:14:19 --&gt; 00:14:21

Ela tinha três anos na época,

241

00:14:21 --&gt; 00:14:24

e eu sei que as crianças  
de três anos são assim.

242

00:14:27 --&gt; 00:14:29

Disse pra mim mesma  
que ia fazer só uma vez.

243

00:14:29 --&gt; 00:14:31

Só que não foi só uma vez.

244

00:14:35 --&gt; 00:14:36

Eu disse pra mim mesma

245

00:14:37 --&gt; 00:14:41

que qualquer mãe com meu poder  
faria a mesma coisa.

246

00:14:41 --&gt; 00:14:44

[zomba] Que não era errado.

247

00:14:45 --&gt; 00:14:46

Eu só tinha uma vantagem.

248

00:14:49 --&gt; 00:14:52

Lembro que desde pequena  
eu conseguia tudo que queria.

249

00:14:52 --&gt; 00:14:55

- Hum.

- Com o meu pai, com a minha carreira..

250

00:14:57 --> 00:14:58  
[suspira]

251  
00:14:59 --> 00:15:02  
Agora eu sei  
que nada na minha vida foi real.

252  
00:15:03 --> 00:15:05  
Então tô começando de novo.

253  
00:15:05 --> 00:15:07  
[suspira]

254  
00:15:07 --> 00:15:09  
Eu só não sabia que ia ser tão difícil.

255  
00:15:09 --> 00:15:11  
[Luther] Vai ficar mais fácil.

256  
00:15:12 --> 00:15:14  
- Isso leva algum tempo.  
- [Allison] É.

257  
00:15:16 --> 00:15:18  
E algumas coisas não têm conserto.

258  
00:15:23 --> 00:15:25  
[vozerio indistinto]

259  
00:15:37 --> 00:15:39  
Ainda tá procurando o Sr. Puddles?

260  
00:15:42 --> 00:15:45  
Eu tive um ensaio e tava aqui perto,  
aí eu pensei que...

261

00:15:46 --> 00:15:48  
E me achou aqui em Bricktown?

262

00:15:51 --> 00:15:52  
Olha, já que tá aqui,

263

00:15:53 --> 00:15:54  
você podia pelo menos entrar.

264

00:15:54 --> 00:15:55  
[chave chacoalha]

265

00:15:57 --> 00:15:58  
[porta destranca]

266

00:16:08 --> 00:16:11  
- [Vanya] São muito bonitas.  
- [Leonard] Ah, valeu.

267

00:16:11 --> 00:16:12  
Restauração de velharias...

268

00:16:13 --> 00:16:14  
é o meu ganha-pão.

269

00:16:17 --> 00:16:18  
Mas também me divirto com outras coisas.

270

00:16:19 --> 00:16:20  
Como o quê?

271

00:16:21 --> 00:16:22  
[suspira]

272

00:16:23 --> 00:16:24  
Sei lá...

273

00:16:25 --> 00:16:27  
É meio constrangedor.

274

00:16:28 --> 00:16:29  
Vem comigo.

275

00:16:44 --> 00:16:46  
[Vanya] Você fez isso tudo?

276

00:16:46 --> 00:16:50  
Quando eu era criança,  
a minha imaginação era o meu... refúgio.

277

00:16:51 --> 00:16:53  
Dá pra ver que eu não cresci até hoje.

278

00:16:55 --> 00:16:56  
[Vanya] Não, é incrível.

279

00:16:57 --> 00:16:58  
Qual o seu preferido?

280

00:16:59 --> 00:17:01  
Essa bailarina aí é um dos meus melhores.

281

00:17:01 --> 00:17:03  
Ou talvez o pato.

282

00:17:03 --> 00:17:04  
Ou o outro pato.

283

00:17:04 --> 00:17:06  
Ou o outro pato.

284

00:17:06 --> 00:17:07  
[ambos riem]

285  
00:17:10 --> 00:17:12  
[suspira] Tem um aqui  
que você precisa ver.

286  
00:17:23 --> 00:17:25  
- O que é isso?  
- [Leonard] Eu fiquei acordado...

287  
00:17:25 --> 00:17:28  
a noite inteira, trabalhando nisso.

288  
00:17:28 --> 00:17:29  
Nossa!

289  
00:17:30 --> 00:17:31  
Que lindo!

290  
00:17:32 --> 00:17:33  
Obrigado.

291  
00:17:34 --> 00:17:35  
Pra você.

292  
00:17:36 --> 00:17:37  
Ah, não, é...

293  
00:17:37 --> 00:17:39  
Eu insisto. Por favor.

294  
00:17:39 --> 00:17:40  
Eu fiz pra você.

295  
00:17:45 --> 00:17:46

Você me inspirou.

296

00:17:52 --> 00:17:56

É tão bizarro,  
a gente se conhece há... dois dias

297

00:17:56 --> 00:17:57

e parece que me conhece melhor

298

00:17:57 --> 00:17:59

- do que qualquer um da minha família.  
- [ri] Olha...

299

00:18:01 --> 00:18:04

pode ser um atrevimento da minha parte,  
já que eu sou seu...

300

00:18:04 --> 00:18:07

jovem aluno impressionável, mas...

301

00:18:08 --> 00:18:11

você quer jantar comigo, hoje à noite?

302

00:18:13 --> 00:18:15

Não precisa aceitar se não quiser.

303

00:18:15 --> 00:18:17

- Quero...  
- [Leonard] Tô me precipitando,

304

00:18:17 --> 00:18:19

- eu sei, mas...  
- Eu quero, sim.

305

00:18:19 --> 00:18:20

É?

306

00:18:23 --&gt; 00:18:25

- [Vanya] Allison?

- Oi.

307

00:18:26 --&gt; 00:18:29

É... Leonard, essa é minha irmã Allison.

308

00:18:31 --&gt; 00:18:32

Peraí, eu conheço você.

309

00:18:33 --&gt; 00:18:36

Daquela filme. Você fez aquele filme  
em que você era advogada.

310

00:18:36 --&gt; 00:18:38

Aquela bem durona, de cadeira de rodas.

311

00:18:38 --&gt; 00:18:39

[ri] É. Era eu, sim.

312

00:18:40 --&gt; 00:18:43

Não tinha me contado  
que sua irmã era uma atriz de cinema.

313

00:18:43 --&gt; 00:18:44

Nossa!

314

00:18:44 --&gt; 00:18:47

Você também era  
aquele negócio da Umbrella, não era?

315

00:18:48 --&gt; 00:18:49

Mas você não fazia parte, fazia?

316

00:18:50 --&gt; 00:18:54

Não, eu era uma espécie

de quinto Beatle da família.

317

00:18:54 --> 00:18:58

Eu nunca fui muito fã dos Beatles,  
sempre gostei mais dos Rolling Stones.

318

00:19:00 --> 00:19:04

Olha, desculpa interromper, mas...  
Dá pra você voltar pra casa?

319

00:19:04 --> 00:19:07

- Teremos uma reunião de família.  
- E querem que eu participe?

320

00:19:07 --> 00:19:08

É claro.

321

00:19:11 --> 00:19:12

[suspira] É sobre a mamãe.

322

00:19:14 --> 00:19:17

- Me desculpa, é..  
- Não, tudo bem.

323

00:19:18 --> 00:19:19

A gente janta outro dia.

324

00:19:21 --> 00:19:22

- [Leonard] Tchau. De nada.  
- Obrigada.

325

00:19:25 --> 00:19:26

Quem é esse rapaz?

326

00:19:27 --> 00:19:29

[Vanya] Ele é... um amigo.



327  
00:19:30 --> 00:19:31  
Amigo?

328  
00:19:32 --> 00:19:33  
Não, não. É...

329  
00:19:36 --> 00:19:40  
Sei lá, de repente só tô querendo  
me separar de tudo e de todo mundo também.

330  
00:19:40 --> 00:19:41  
[suspira]

331  
00:19:43 --> 00:19:45  
É... Desculpa.

332  
00:19:46 --> 00:19:48  
Não devia ter dito  
aquelas coisas pra você ontem.

333  
00:19:49 --> 00:19:51  
Eu tava com raiva do Patrick e...

334  
00:19:51 --> 00:19:52  
descontei em você.

335  
00:19:53 --> 00:19:53  
Me desculpa.

336  
00:19:54 --> 00:19:55  
Eu...

337  
00:19:56 --> 00:19:58  
Eu sei que eu não sou uma boa irmã.

338

00:19:58 --> 00:20:00  
Eu nem percebi.

339  
00:20:00 --> 00:20:02  
Nossa! Me diz o que tá sentindo.

340  
00:20:02 --> 00:20:06  
- Talvez eu diga.  
- [Allison ri] Tá legal.

341  
00:20:14 --> 00:20:15  
[música tensa]

342  
00:20:22 --> 00:20:23  
[suspira fundo]

343  
00:20:25 --> 00:20:28  
[meninos riem]

344  
00:20:29 --> 00:20:31  
[eco] Uau.

345  
00:20:36 --> 00:20:38  
[zunido]

346  
00:20:42 --> 00:20:43  
[música tensa]

347  
00:20:47 --> 00:20:48  
Não!

348  
00:20:51 --> 00:20:52  
[Luther] Cinco.

349  
00:20:52 --> 00:20:53  
Cinco.

350

00:20:54 --> 00:20:56  
- Aí, Cinco. [batidas]  
- [grita] Não!

351

00:20:56 --> 00:20:57  
Cinco!

352

00:20:59 --> 00:21:00  
[Luther grunhe]

353

00:21:01 --> 00:21:02  
[molas rangem]

354

00:21:03 --> 00:21:04  
[Luther grunhe forte]

355

00:21:06 --> 00:21:08  
[Luther ofega]

356

00:21:09 --> 00:21:11  
- Tá tudo bem?  
- Você não devia estar...

357

00:21:12 --> 00:21:13  
Como você me achou?

358

00:21:14 --> 00:21:15  
É...

359

00:21:17 --> 00:21:20  
Ô, um pouquinho de privacidade, por favor.  
A gente tá se dando bem aqui.

360

00:21:20 --> 00:21:23  
- [Klaus grita]

- Cai fora! Não pode ficar aqui!

361

00:21:24 --> 00:21:25

Eu tô ocupado agora.

362

00:21:26 --> 00:21:28

[suspira] Já conseguiu achar seu homem de um olho só?

363

00:21:28 --> 00:21:30

- Não.

- Do que ele tá falando?

364

00:21:30 --> 00:21:33

Que diferença faz? É o Klaus. [suspira]

365

00:21:33 --> 00:21:35

O que você quer, Luther?

366

00:21:36 --> 00:21:39

[hesita] A Grace pode estar envolvida na morte do nosso pai.

367

00:21:40 --> 00:21:43

Eu quero que você volte pra academia. É importante.

368

00:21:44 --> 00:21:48

"É importante." Você não tem noção do que é importante.

369

00:21:48 --> 00:21:49

Aí!

370

00:21:49 --> 00:21:51

Alguma vez já contei pra vocês o que aconteceu

371

00:21:51 --> 00:21:53  
quando depilei a bunda  
com pudim de chocolate? [ri]

372

00:21:53 --> 00:21:55  
[ri alto]

373

00:21:55 --> 00:21:57  
- Desnecessário.  
- Doeu pra cacete.

374

00:21:57 --> 00:21:58  
Por que você ainda tá aqui?

375

00:21:58 --> 00:22:00  
- [Cinco suspira]  
- O quê? Eu...

376

00:22:00 --> 00:22:02  
Preciso de desculpa  
pra ficar com minha família?

377

00:22:02 --> 00:22:04  
É que a gente  
tá tratando de assunto sério.

378

00:22:04 --> 00:22:07  
Eu sou incapaz de falar sério,  
é isso que tá dizendo?

379

00:22:07 --> 00:22:08  
- Luther tem razão.  
- Quê?

380

00:22:08 --> 00:22:09  
Cai fora.

381

00:22:13 --&gt; 00:22:14

Tá bom!

382

00:22:17 --&gt; 00:22:21

- [Luther] Tá fazendo o quê, Cinco?

- [Cinco] Vai por mim, não iria entender.

383

00:22:21 --&gt; 00:22:24

Explica. Que eu saiba, ainda continuo sendo o líder dessa família.

384

00:22:24 --&gt; 00:22:26

E, que eu saiba,  
eu sou 28 anos mais velho que você.

385

00:22:28 --&gt; 00:22:32

- Sabe qual é seu problema?

- Eu queria mesmo que me contasse.

386

00:22:32 --&gt; 00:22:33

Você acha que é melhor do que a gente.

387

00:22:35 --&gt; 00:22:36

Sempre achou.

388

00:22:36 --&gt; 00:22:38

Até quando éramos crianças.

389

00:22:38 --&gt; 00:22:39

[Cinco suspira]

390

00:22:41 --&gt; 00:22:43

Mas a verdade é que é  
tão problemático quanto todos nós.

391

00:22:45 --> 00:22:46  
Você só tem a gente.

392  
00:22:47 --> 00:22:48  
E sabe disso.

393  
00:22:49 --> 00:22:53  
Eu não acho...  
que sou melhor que vocês, Número Um.

394  
00:22:54 --> 00:22:55  
Eu sei que eu sou.

395  
00:22:55 --> 00:22:56  
[Luther suspira]

396  
00:22:57 --> 00:23:01  
Eu fiz coisas inimagináveis,  
coisas que você nem entenderia.

397  
00:23:01 --> 00:23:02  
Claro.

398  
00:23:03 --> 00:23:05  
Só pra voltar pra cá e salvar todos vocês.

399  
00:23:06 --> 00:23:07  
[Klaus grita]

400  
00:23:07 --> 00:23:08  
[homem] Para aí!

401  
00:23:08 --> 00:23:10  
- [Klaus grunhe]  
- Para aí, rapaz!

402

00:23:11 --> 00:23:13  
- [Klaus] Aí, seus babacas!  
- [apito soa]

403

00:23:15 --> 00:23:18  
- [Klaus] Sai da frente, imbecil.  
- [homem] Para aí!

404

00:23:18 --> 00:23:21  
Tô começando a achar  
que não foi a decisão mais inteligente.

405

00:23:21 --> 00:23:22  
[pneu canta]

406

00:23:22 --> 00:23:24  
[Agnes] Você gosta mesmo de donuts, hein?

407

00:23:25 --> 00:23:27  
E tem alguma coisa melhor nesse mundo?

408

00:23:27 --> 00:23:30  
[Agnes ri] Eu acho que não.

409

00:23:30 --> 00:23:32  
Mas acho que sou suspeita pra falar,

410

00:23:32 --> 00:23:35  
porque isso é o que faço  
o dia inteiro, todo dia.

411

00:23:35 --> 00:23:37  
- [riso suave]  
- O dia inteiro, todo dia.

412

00:23:37 --> 00:23:39  
- Fala mais.



- Bom, eu...

413

00:23:39 --> 00:23:42  
chego aqui bem cedo pela manhã,

414

00:23:42 --> 00:23:44  
peso os ingredientes secos,

415

00:23:44 --> 00:23:50  
eu... misturo a massa bem devagar  
e coloco tudo dentro da extrusora.

416

00:23:50 --> 00:23:52  
[riso suave] Extrusora?

417

00:23:52 --> 00:23:53  
É.

418

00:23:54 --> 00:23:57  
Isso é que deixa eles  
com aquela forma de donuts.

419

00:23:57 --> 00:24:00  
O meu segredo é que

420

00:24:00 --> 00:24:02  
eu deixo eles crescerem  
por mais ou menos meia hora,

421

00:24:02 --> 00:24:04  
antes de colocar pra fritar.

422

00:24:04 --> 00:24:07  
É isso que deixa eles  
tão leves e fofinhos.

423

00:24:10 --> 00:24:12  
Por que você é tão leve e fofinha?

424  
00:24:12 --> 00:24:16  
[ri] Eu acho que você é o que você come.

425  
00:24:18 --> 00:24:20  
[riso suave]

426  
00:24:20 --> 00:24:23  
Será que eu posso experimentar  
aquele com geleia de framboesa?

427  
00:24:24 --> 00:24:26  
Ah, claro.

428  
00:24:36 --> 00:24:38  
[sussurra] O segredo tá na geleia.

429  
00:24:45 --> 00:24:46  
Agnes...

430  
00:24:48 --> 00:24:49  
É um belo nome.

431  
00:24:51 --> 00:24:52  
[ri] Obrigada.

432  
00:24:53 --> 00:24:54  
Significa "pura".

433  
00:24:54 --> 00:24:56  
- [descarga]  
- Mas é claro.

434  
00:24:56 --> 00:24:58

- [porta abre]  
- [ambos riem]

435

00:25:00 --> 00:25:02  
[limpa a garganta] Então...

436

00:25:02 --> 00:25:06  
[hesita] Tem alguma coisa  
que você poderia nos contar

437

00:25:06 --> 00:25:07  
sobre a noite do tiroteio aqui?

438

00:25:09 --> 00:25:11  
[hesita] Olha, eu...

439

00:25:11 --> 00:25:14  
já contei pra polícia tudo que eu sabia.

440

00:25:14 --> 00:25:15  
Duas vezes, inclusive. [ri]

441

00:25:15 --> 00:25:17  
Lembra do garoto que esteve aqui?

442

00:25:18 --> 00:25:20  
Eu não... reparei muito,  
pra falar a verdade.

443

00:25:21 --> 00:25:23  
Ele e o pai sentaram ali, daquele lado.

444

00:25:23 --> 00:25:24  
[campainha toca]

445

00:25:26 --> 00:25:29

Aquele não era o pai dele nem a pau.

446

00:25:29 --> 00:25:32

A gente tá preocupado com...  
a segurança dele.

447

00:25:32 --> 00:25:35

Esse mundo tá muito perigoso.  
Não queremos que nada aconteça com ele.

448

00:25:36 --> 00:25:37

Vocês são da polícia?

449

00:25:38 --> 00:25:41

Fomos contratados pela família  
pra desvendar o caso.

450

00:25:41 --> 00:25:44

Se tiver alguma informação,  
nós vamos ficar muito...

451

00:25:45 --> 00:25:46

gratos.

452

00:25:47 --> 00:25:51

Eu queria muito poder ajudar,  
mas eu não sei nada sobre isso.

453

00:25:52 --> 00:25:55

Mas agora pensando bem, tinha um detalhe...

454

00:25:55 --> 00:25:57

Ele tinha uma...

455

00:25:57 --> 00:25:59

uma tatuagem. No pulso.

456  
00:25:59 --> 00:26:02  
Quem deixa uma criança fazer uma tatuagem?

457  
00:26:02 --> 00:26:03  
Inacreditável.

458  
00:26:05 --> 00:26:07  
Pode desenhar essa tatuagem?

459  
00:26:08 --> 00:26:09  
Claro, eu...

460  
00:26:09 --> 00:26:12  
É, eu... [suspira]

461  
00:26:15 --> 00:26:16  
[Agnes] Era um círculo.

462  
00:26:16 --> 00:26:18  
[música tensa]

463  
00:26:18 --> 00:26:22  
[Agnes] É... e também um...

464  
00:26:23 --> 00:26:24  
[música tensa acaba]

465  
00:26:26 --> 00:26:28  
[Vanya] Acham que a mamãe  
machucaria nosso pai?

466  
00:26:28 --> 00:26:30  
Você não vem pra casa  
há muito tempo, Vanya.

467

00:26:31 --> 00:26:32  
Talvez não conheça mais a Grace.

468

00:26:32 --> 00:26:35  
Se foi envenenado, isso teria  
que aparecer no relatório do legista.

469

00:26:35 --> 00:26:38  
[zomba] Não preciso de um relatório  
pra dizer o que posso ver com meus olhos.

470

00:26:39 --> 00:26:42  
Talvez a gravidade baixa  
do espaço tenha afetado sua visão.

471

00:26:43 --> 00:26:45  
- [aperta botão]  
- Olha de perto.

472

00:26:45 --> 00:26:48  
O papai tava com o monóculo,  
nossa mãe levantou,

473

00:26:48 --> 00:26:50  
- o monóculo sumiu.  
- [Klaus ri] É.

474

00:26:50 --> 00:26:53  
Ela não tava envenenando ele,  
ela... tirou dele.

475

00:26:54 --> 00:26:55  
Pra limpar...

476

00:26:55 --> 00:26:57  
[Luther] Onde foi parar?

477

00:26:58 --> 00:27:00  
Procurei na casa toda,  
até nas coisas dela. Não tava lá.

478  
00:27:00 --> 00:27:01  
[suspira]

479  
00:27:03 --> 00:27:05  
Isso é porque eu peguei dela.

480  
00:27:06 --> 00:27:07  
Depois do funeral.

481  
00:27:07 --> 00:27:10  
Tava com o monóculo todo esse tempo?  
Como assim, Diego?

482  
00:27:10 --> 00:27:12  
- Me dá ele.  
- Eu joguei fora.

483  
00:27:13 --> 00:27:14  
- Você o quê?  
- [zomba]

484  
00:27:14 --> 00:27:17  
Eu sabia que,  
se você encontrasse nas coisas dela,

485  
00:27:17 --> 00:27:18  
você ia surtar.

486  
00:27:18 --> 00:27:20  
Assim como você tá surtando agora.

487  
00:27:20 --> 00:27:21  
Diego...

488

00:27:21 --> 00:27:23  
- Pode vir. Vem.  
- [Vanya] Espera.

489

00:27:25 --> 00:27:28  
Eu sei que o nosso pai  
não era exatamente um livro aberto.

490

00:27:29 --> 00:27:31  
Mas eu me lembro  
de uma coisa que ele disse.

491

00:27:32 --> 00:27:36  
Que a nossa mãe foi projetada  
pra ser cuidadora e também protetora.

492

00:27:37 --> 00:27:38  
Como assim?

493

00:27:38 --> 00:27:41  
[Vanya] Foi programada pra intervir  
se a vida de alguém estivesse em risco.

494

00:27:41 --> 00:27:43  
Se os circuitos dela estão falhando,

495

00:27:44 --> 00:27:46  
- temos que desligá-la.  
- [Diego] Ô! Ô!

496

00:27:46 --> 00:27:49  
Peraí! Ela não é um aspirador de pó  
que você pode jogar no armário.

497

00:27:49 --> 00:27:51  
Ela tem sentimentos! Eu sei disso!



498

00:27:51 --> 00:27:54  
Ela ficou parada lá, Diego,  
e viu o nosso pai morrer.

499

00:27:54 --> 00:27:55  
Eu tô com o Luther.

500

00:27:55 --> 00:27:57  
- Não é nenhuma surpresa.  
- Cala a boca.

501

00:28:02 --> 00:28:03  
- Eu...  
- O voto dela não conta.

502

00:28:03 --> 00:28:06  
- [Luther] O quê?  
- Espera, ia dizer que concordo com você.

503

00:28:06 --> 00:28:08  
[Diego] Tá legal. O voto dela conta, sim.

504

00:28:09 --> 00:28:12  
E você aí, ô, Zé Droguinha?  
Qual é o seu voto?

505

00:28:12 --> 00:28:14  
Ué, eu o quê?  
Vocês querem minha ajuda agora?

506

00:28:15 --> 00:28:18  
[voz diferente] "Sai dessa van, Klaus."  
"Ah, pode entrar de novo na van."

507

00:28:18 --> 00:28:19  
Peraí, que van?

508

00:28:19 --&gt; 00:28:22

[hesita] Qual é a sua opinião, Klaus?

509

00:28:22 --&gt; 00:28:24

Eu tô com o Diego,  
quero que você se lasque!

510

00:28:24 --&gt; 00:28:26

E, se o Ben estivesse aqui,

511

00:28:26 --&gt; 00:28:28

ele ia concordar comigo.

512

00:28:29 --&gt; 00:28:31

Não. Eu, não.

513

00:28:31 --&gt; 00:28:32

[sibila]

514

00:28:32 --&gt; 00:28:33

Então tá três...

515

00:28:33 --&gt; 00:28:35

- Três a dois.

- [Allison] Não acabou ainda.

516

00:28:35 --&gt; 00:28:37

- O quê?

- O Cinco não tá aqui.

517

00:28:37 --&gt; 00:28:39

A família toda tem que votar.

518

00:28:39 --&gt; 00:28:41

- É importante.

- Isso.

519

00:28:41 --> 00:28:42

É, vamos esperar.

520

00:28:57 --> 00:28:58

Oi.

521

00:29:00 --> 00:29:01

Tá aí há quanto tempo?

522

00:29:04 --> 00:29:06

Parecem chateados. Eu vou fazer biscoitos.

523

00:29:10 --> 00:29:12

Já parou pra pensar...

524

00:29:14 --> 00:29:18

em todos os momentos  
com a mamãe e as coisas que ela disse?

525

00:29:19 --> 00:29:21

Será que era ela ou era nosso pai?

526

00:29:23 --> 00:29:24

Do que você tá falando?

527

00:29:24 --> 00:29:25

Ele criou ela.

528

00:29:26 --> 00:29:29

Ele programou ela pra que pudesse ser  
uma mãe, a nossa mãe.

529

00:29:31 --> 00:29:33

Às vezes, quando eu olho

pra ela, eu vejo ele.

530

00:29:35 --> 00:29:37

No início, até podia ser verdade.

531

00:29:39 --> 00:29:40

Mas ela evoluiu.

532

00:29:41 --> 00:29:42

E como é que você sabe?

533

00:29:43 --> 00:29:45

Porque o nosso pai só amava a si mesmo.

534

00:29:49 --> 00:29:51

[música melancólica em violino]

535

00:30:21 --> 00:30:22

[alarme soa]

536

00:30:24 --> 00:30:27

[Allison] Tô passando! Anda logo, Luther!

537

00:30:31 --> 00:30:35

Como a Umbrella Academy vai se tornar  
uma força efetiva contra o crime

538

00:30:35 --> 00:30:37

se nem conseguimos sair  
de casa a tempo para as missões?

539

00:30:37 --> 00:30:39

- [Luther] Atrás de você.  
- Andem! Andem logo!

540

00:30:40 --> 00:30:42

[Allison ofega]

541

00:30:44 --> 00:30:46

[suspira] Não tô achando a minha máscara.

542

00:30:46 --> 00:30:48

Precisava de uma limpezinha,  
depois da última missão.

543

00:30:49 --> 00:30:50

[ofega] Valeu, mãe.

544

00:30:55 --> 00:30:56

Pronto pra sair?

545

00:30:56 --> 00:30:57

[Luther ofega]

546

00:31:02 --> 00:31:03

[Diego] Cadê minhas facas?

547

00:31:03 --> 00:31:05

[violino toca]

548

00:31:09 --> 00:31:12

- Que música linda, Vanya!

- Obrigada, mãe.

549

00:31:16 --> 00:31:18

[criança ri]

550

00:31:19 --> 00:31:21

[Grace arfa] Klaus!

551

00:31:23 --> 00:31:25

- [Grace suspira]

- Obrigado, mamãe.

552

00:31:25 --> 00:31:27  
Esses garotos são terríveis.

553

00:31:29 --> 00:31:30  
Ah, Ben.

554

00:31:30 --> 00:31:31  
Ficou preso.

555

00:31:34 --> 00:31:35  
[Ben] Gente, peraí!

556

00:31:35 --> 00:31:37  
[Diego] Não se...

557

00:31:38 --> 00:31:40  
Não se... [gagueja]

558

00:31:40 --> 00:31:41  
[suspira]

559

00:31:43 --> 00:31:45  
Não se... [gagueja]

560

00:31:46 --> 00:31:47  
[grunhe]

561

00:31:48 --> 00:31:51  
Não esqueça, Diego.  
Imagine a palavra na sua cabeça.

562

00:31:52 --> 00:31:53  
[suspira fundo]

563

00:31:54 --> 00:31:57  
Não se m... [gagueja]

564

00:31:57 --> 00:31:58  
Não se...

565

00:31:59 --> 00:32:00  
Não se mexa.

566

00:32:00 --> 00:32:03  
[ofega de alegria] Você conseguiu!

567

00:32:03 --> 00:32:05  
Estou tão orgulhosa de você!

568

00:32:06 --> 00:32:07  
[Reginald pigarreia]

569

00:32:23 --> 00:32:25  
[Grace cantarola]

570

00:32:27 --> 00:32:28  
[passos se aproximam]

571

00:32:34 --> 00:32:35  
[Grace continua cantarolando]

572

00:32:35 --> 00:32:37  
Mãe, temos que conversar.

573

00:32:38 --> 00:32:40  
[Grace] Tá bem. Só um minuto.

574

00:32:40 --> 00:32:42  
Eu tenho que terminar esse ponto-cruz.

575

00:32:45 --> 00:32:48  
Tudo que você fez pela gente  
na nossa infância... por mim...

576

00:32:49 --> 00:32:50  
você fez por quê?

577

00:32:52 --> 00:32:55  
Porque ser a mãe de vocês  
é o melhor presente da minha vida.

578

00:33:01 --> 00:33:02  
É você dizendo isso?

579

00:33:04 --> 00:33:06  
Eu não entendi o que você quer dizer.

580

00:33:06 --> 00:33:08  
Quero dizer que o meu pai... criou você.

581

00:33:10 --> 00:33:13  
Quando pensa em alguma coisa,  
é porque ele te fala o que dizer?

582

00:33:13 --> 00:33:15  
O seu pai não está aqui, bobinho.

583

00:33:19 --> 00:33:20  
Fiz alguma coisa errada?

584

00:33:21 --> 00:33:23  
Não, não fez.

585

00:33:24 --> 00:33:25  
Olha.



586

00:33:26 --> 00:33:27  
Tudo bem...

587

00:33:28 --> 00:33:30  
se você odiava ele

588

00:33:31 --> 00:33:32  
Ele era horrível pra você.

589

00:33:34 --> 00:33:35  
- Pra todos nós.  
- Não diga isso.

590

00:33:35 --> 00:33:36  
Por que não?

591

00:33:36 --> 00:33:39  
Éramos só ferramentas  
em um experimento pra ele.

592

00:33:39 --> 00:33:40  
Nada mais.

593

00:33:41 --> 00:33:45  
O que eu tô dizendo  
é que eu entenderia se...

594

00:33:46 --> 00:33:50  
[hesita] Sabe?  
Se você quisesse machucá-lo.

595

00:33:51 --> 00:33:53  
Preste atenção.

596

00:33:53 --> 00:33:55

O Sr. Hargreeves foi um grande homem.

597

00:33:55 --> 00:33:57

Empresário. Inventor.

598

00:33:58 --> 00:33:59

Um medalhista olímpico.

599

00:33:59 --> 00:34:01

Ele fez do mundo um lugar melhor.

600

00:34:01 --> 00:34:02

Para!

601

00:34:03 --> 00:34:07

Tá me ouvindo?

Para de tentar defender o papai!

602

00:34:10 --> 00:34:13

Mãe, você tem que sentir alguma coisa.

603

00:34:13 --> 00:34:15

Ele te tratava pior do que qualquer um.

604

00:34:17 --> 00:34:20

Você trabalhou pra ele por 30 anos.

605

00:34:20 --> 00:34:23

E ele foi incapaz  
de te dar um quarto pra dormir.

606

00:34:24 --> 00:34:26

[música suave]

607

00:34:28 --> 00:34:30

Mas eu vejo tanta coisa linda aqui.

608

00:34:35 --> 00:34:37  
[Diego] Mãe, são só pinturas.

609

00:34:37 --> 00:34:39  
[ri] É claro que são.

610

00:34:39 --> 00:34:42  
[Grace] Olha o mundo maravilhoso  
em que ela vive.

611

00:34:45 --> 00:34:48  
Às vezes, eu imagino  
que ela se sinta solitária.

612

00:35:00 --> 00:35:04  
[suspira] Não precisa me lembrar disso.  
Eu sei que só faltam seis dias.

613

00:35:06 --> 00:35:08  
[zomba] Ah, é? Você tem uma ideia melhor?

614

00:35:10 --> 00:35:12  
[zomba] Então tá.

615

00:35:14 --> 00:35:16  
[Cinco] Lá está o nosso homem.

616

00:35:22 --> 00:35:24  
[carro se aproxima]

617

00:35:31 --> 00:35:32  
[Cinco] O que ele tá fazendo?

618

00:35:36 --> 00:35:38  
[música tensa]

619  
00:35:43 --> 00:35:45  
[música tensa continua]

620  
00:35:51 --> 00:35:52  
[Cha-Cha grunhe]

621  
00:36:19 --> 00:36:21  
[libera ar]

622  
00:36:24 --> 00:36:25  
[libera ar com força]

623  
00:36:37 --> 00:36:39  
[música de suspense]

624  
00:36:52 --> 00:36:53  
Cha-Cha.

625  
00:36:55 --> 00:36:57  
[música se intensifica]

626  
00:37:02 --> 00:37:03  
[Cha-Cha] É o garoto.

627  
00:37:04 --> 00:37:05  
[água pinga]

628  
00:37:31 --> 00:37:35  
[voz masculina sussurra e ecoa]  
Klaus. Você não pode fugir.

629  
00:37:35 --> 00:37:37  
[todos gritam] Klaus!

630

00:37:38 --> 00:37:42  
- [grita] Klaus!  
- [diversos gritos sobrepostos] Klaus!

631  
00:37:42 --> 00:37:44  
Klaus!

632  
00:37:44 --> 00:37:47  
[gritos, histeria]

633  
00:37:47 --> 00:37:50  
[ofega, tosse]

634  
00:37:55 --> 00:37:56  
[suspira]

635  
00:37:57 --> 00:37:59  
[ofega]

636  
00:38:00 --> 00:38:01  
[suspira]

637  
00:38:04 --> 00:38:05  
[suspira]

638  
00:38:07 --> 00:38:08  
[suspira]

639  
00:38:20 --> 00:38:23  
["We're Through",  
de The Hollies, toca no fone]

640  
00:38:41 --> 00:38:43  
[música continua]

641  
00:38:57 --> 00:38:59

[música continua]

642

00:39:14 --> 00:39:15

[música continua]

643

00:39:20 --> 00:39:21

Alguém andou comendo cereal.

644

00:39:32 --> 00:39:34

[música continua]

645

00:39:50 --> 00:39:51

Nossa, como é linda!

646

00:39:51 --> 00:39:52

[Luther] Hum.

647

00:39:54 --> 00:39:55

Lar, doce lar.

648

00:39:56 --> 00:39:58

As coisas eram  
bem mais simples lá em cima.

649

00:40:04 --> 00:40:05

E como era?

650

00:40:08 --> 00:40:09

Sossegado.

651

00:40:11 --> 00:40:13

- [Allison ri]

- Frio...

652

00:40:15 --> 00:40:16

e...

653

00:40:18 --> 00:40:19  
solitário.

654

00:40:25 --> 00:40:25  
Mas,

655

00:40:27 --> 00:40:28  
de vez em quando,

656

00:40:29 --> 00:40:32  
quando dava pra ver o sol  
por cima do horizonte,

657

00:40:32 --> 00:40:34  
no ângulo certo, e a luz batia,

658

00:40:35 --> 00:40:37  
tudo reluzia feito vidro branco.

659

00:40:39 --> 00:40:40  
É...

660

00:40:41 --> 00:40:42  
É lindo.

661

00:40:49 --> 00:40:51  
Seja lá o que disse pra Claire,

662

00:40:53 --> 00:40:56  
eu não me sentia  
um super-herói lá em cima, mas...

663

00:40:58 --> 00:41:01  
naqueles momentos  
em que meu mundo inteiro brilhava,

664

00:41:02 --> 00:41:04  
eu sentia que o meu lugar era ali.

665

00:41:07 --> 00:41:08  
Entende?

666

00:41:10 --> 00:41:11  
Queria estar lá com você.

667

00:41:16 --> 00:41:17  
Estava.

668

00:41:19 --> 00:41:21  
[passos se aproximam]

669

00:41:26 --> 00:41:28  
- [som metálico]  
- [arma engatilha]

670

00:41:34 --> 00:41:35  
[tiros]

671

00:41:36 --> 00:41:37  
O que é isso?

672

00:41:37 --> 00:41:38  
Tá vindo dos quartos.

673

00:41:38 --> 00:41:39  
[tiros continuam]

674

00:41:42 --> 00:41:43  
[música tensa]

675



00:41:44 --> 00:41:45  
[Diego brada]

676  
00:41:45 --> 00:41:47  
[grunhidos]

677  
00:41:47 --> 00:41:49  
[Hazel] Cha-Cha, atira nele!

678  
00:41:49 --> 00:41:51  
- [Cha-Cha] Sai da frente, idiota!  
- [grunhe]

679  
00:41:51 --> 00:41:53  
[tiros]

680  
00:41:53 --> 00:41:54  
[Cha-Cha] Levanta.

681  
00:42:00 --> 00:42:02  
[Diego ofega]

682  
00:42:02 --> 00:42:03  
[silêncio]

683  
00:42:03 --> 00:42:05  
[passos se aproximam]

684  
00:42:20 --> 00:42:22  
[Grace cantarola]

685  
00:42:28 --> 00:42:29  
[grunhe]

686  
00:42:30 --> 00:42:32  
[Allison brada]

687

00:42:34 --> 00:42:35  
[Allison asfixiada]

688

00:42:36 --> 00:42:39  
[Diego grunhe] Larga ela! larga!

689

00:42:39 --> 00:42:41  
- [Luther brada]  
- [todos grunhem]

690

00:42:42 --> 00:42:44  
[Hazel grita]

691

00:42:46 --> 00:42:47  
[ofega] Quem são esses dois?

692

00:42:47 --> 00:42:51  
[suspira] Mas quem são essas pessoas?

693

00:42:51 --> 00:42:53  
Eu não sei. Pelo menos,  
sabemos de quem é o sapato.

694

00:42:53 --> 00:42:55  
- De nada.  
- Eu tava indo bem.

695

00:42:55 --> 00:42:57  
É, você ia render ele sozinho.

696

00:42:57 --> 00:42:59  
[Diego] Nunca ouviu falar  
em "cansar o inimigo"?

697

00:43:00 --> 00:43:02

[Luther] Sai daqui agora. Vai!

698

00:43:04 --> 00:43:05

[Diego] Luther, vai!

699

00:43:05 --> 00:43:09

- [Hazel] Perdi minha arma.

- [Cha-Cha] Eu vou atrás deles.

700

00:43:20 --> 00:43:21

[Vanya] Oi.

701

00:43:23 --> 00:43:24

Gente, tudo bem por aqui?

702

00:43:27 --> 00:43:28

Oi.

703

00:43:29 --> 00:43:30

Pessoal?

704

00:43:44 --> 00:43:47

- [grita, grunhe]

- [Luther] Aí, imbecil!

705

00:43:47 --> 00:43:50

["Sinnerman", de Nina Simone, tocando]

706

00:43:56 --> 00:43:57

[ambos grunhem]

707

00:44:01 --> 00:44:02

[Luther grunhe]

708

00:44:02 --> 00:44:04

[música continua]

709

00:44:07 --> 00:44:09  
[Allison ofega]

710

00:44:20 --> 00:44:22  
[música continua]

711

00:44:34 --> 00:44:35  
[Cha-Cha grunhe]

712

00:44:39 --> 00:44:41  
[música continua]

713

00:44:43 --> 00:44:44  
[Allison grunhe]

714

00:44:45 --> 00:44:47  
Que tal um rumor pra essa psicopata?

715

00:44:48 --> 00:44:51  
Não preciso, porque essa vagabunda  
acabou de me irritar.

716

00:44:51 --> 00:44:54  
- [Cha-Cha] A gente só quer o garoto.  
- Ah, sendo assim...

717

00:44:55 --> 00:44:56  
[ambas grunhem]

718

00:45:00 --> 00:45:01  
[Allison grita]

719

00:45:03 --> 00:45:05  
[assobio]

720  
00:45:07 --> 00:45:09  
[Diego grunhe]

721  
00:45:16 --> 00:45:18  
[música continua]

722  
00:45:19 --> 00:45:21  
[ambos grunhem]

723  
00:45:23 --> 00:45:25  
[Cha-Cha grunhe]

724  
00:45:26 --> 00:45:27  
[Allison] Pega ela.

725  
00:45:30 --> 00:45:31  
[Cha-Cha grunhe]

726  
00:45:32 --> 00:45:32  
Vem comigo.

727  
00:45:34 --> 00:45:35  
[música continua a tocar no fone]

728  
00:45:36 --> 00:45:37  
Klaus! Klaus!

729  
00:45:40 --> 00:45:43  
[Luther e Hazel grunhem]

730  
00:45:43 --> 00:45:45  
[Luther] Vanya, sai daqui agora!

731  
00:45:50 --> 00:45:52  
[ambos grunhem]

732

00:45:57 --> 00:45:58  
[Hazel grunhe]

733

00:45:59 --> 00:46:01  
[Luther] Vanya.

734

00:46:01 --> 00:46:04  
- [Hazel] Volta aqui!  
- [Luther grita]

735

00:46:04 --> 00:46:05  
[ambos grunhem]

736

00:46:07 --> 00:46:09  
- [Hazel suspira]  
- [Luther grunhe]

737

00:46:09 --> 00:46:12  
[Hazel estala o pescoço, limpa a garganta]

738

00:46:21 --> 00:46:22  
[Vanya suspira fundo]

739

00:46:26 --> 00:46:28  
- [Cha-Cha grunhe]  
- [Allison] Luther!

740

00:46:28 --> 00:46:32  
- [Luther ofega]  
- [Allison] Vem, Luther. Levanta.

741

00:46:32 --> 00:46:34  
Tem que parar de comer besteira, campeão.

742

00:46:39 --> 00:46:41

[ruído elétrico]

743

00:46:41 --> 00:46:43  
- [Luther] Saiam daqui!  
- [Allison grita]

744

00:46:45 --> 00:46:46  
Luther!

745

00:46:46 --> 00:46:47  
[Luther grunhe]

746

00:46:52 --> 00:46:53  
[ofega]

747

00:46:55 --> 00:46:57  
[lustre tilinta]

748

00:46:59 --> 00:47:01  
[Luther ofega]

749

00:47:13 --> 00:47:15  
Cacete...

750

00:47:22 --> 00:47:23  
[Luther suspira]

751

00:47:25 --> 00:47:27  
[música suave]

752

00:47:46 --> 00:47:48  
[passos ecoam]

753

00:48:07 --> 00:48:08  
Você sabia?

754  
00:48:11 --> 00:48:11  
Não.

755  
00:48:16 --> 00:48:17  
[Grace cantarola]

756  
00:48:18 --> 00:48:19  
Merda. Mãe!

757  
00:48:21 --> 00:48:23  
[continua cantarolando]

758  
00:48:28 --> 00:48:29  
Mãe.

759  
00:48:31 --> 00:48:31  
Tá tudo bem?

760  
00:48:33 --> 00:48:34  
É claro que sim.

761  
00:48:36 --> 00:48:37  
Você não ouviu o barulho?

762  
00:48:38 --> 00:48:41  
[hesita] Os caras de máscara  
atiraram na casa inteira.

763  
00:48:42 --> 00:48:44  
[ri] Do que está falando, bobinho?

764  
00:48:54 --> 00:48:56  
[Grace cantarola]

765  
00:49:02 --> 00:49:04



[música emotiva]

766

00:49:33 --> 00:49:35

[suspira assustado]

767

00:49:41 --> 00:49:43

[Grace] Diego? O que está fazendo?

768

00:49:43 --> 00:49:46

- [Diego suspira assustado]

- [bipes]

769

00:49:55 --> 00:49:57

[zunidos robóticos]

770

00:50:05 --> 00:50:06

[murmura]

771

00:50:07 --> 00:50:10

[choraminga] Vai ficar tudo b... [gagueja]

772

00:50:10 --> 00:50:12

Lembra do que a gente combinou?

773

00:50:13 --> 00:50:15

É só imaginar a palavra na cabeça.

774

00:50:16 --> 00:50:19

Vai ficar tudo bem... [gagueja] ...mãe.

775

00:50:21 --> 00:50:22

[zunidos robóticos]

776

00:50:26 --> 00:50:27

[zunidos se esvaem]

777  
00:50:35 --> 00:50:37  
[suspira fundo]

778  
00:50:39 --> 00:50:41  
[zunido fraco]

779  
00:50:42 --> 00:50:44  
[Grace falha] Di... e... go...

780  
00:50:46 --> 00:50:48  
Lem... bra...

781  
00:50:49 --> 00:50:50  
que...

782  
00:50:52 --> 00:50:53  
[zunidos param]

783  
00:51:00 --> 00:51:02  
Quem são aquelas pessoas?

784  
00:51:02 --> 00:51:05  
Não sei, mas temos sorte  
de estarmos vivos.

785  
00:51:09 --> 00:51:10  
Tá tudo bem?

786  
00:51:12 --> 00:51:13  
Aham.

787  
00:51:16 --> 00:51:17  
[Vanya] Diego?

788  
00:51:18 --> 00:51:19

[Diego com respiração trêmula]

789

00:51:20 --> 00:51:21  
Por que ela ainda tá aqui?

790

00:51:22 --> 00:51:25  
- Só tava querendo ajudar.  
- Não, você podia ter morrido!

791

00:51:27 --> 00:51:29  
Ou feito com que um de nós morresse.

792

00:51:30 --> 00:51:32  
Ela é um problema.

793

00:51:39 --> 00:51:40  
Allison.

794

00:51:47 --> 00:51:50  
O que ele tá tentando dizer  
é que essas coisas são perigosas.

795

00:51:52 --> 00:51:53  
[suspira]

796

00:51:54 --> 00:51:56  
- E você não é...  
- Igual a vocês?

797

00:51:57 --> 00:51:58  
[hesita]

798

00:52:04 --> 00:52:05  
Não foi isso que eu...

799

00:52:05 --> 00:52:07

- Vanya, espera.  
- Deixa ela ir.

800  
00:52:09 --> 00:52:11  
É melhor assim.

801  
00:52:22 --> 00:52:23  
[ofega]

802  
00:52:43 --> 00:52:44  
[trovões]

803  
00:52:54 --> 00:52:55  
[batidas na porta]

804  
00:53:02 --> 00:53:03  
Vanya.

805  
00:53:04 --> 00:53:05  
Você tá sangrando.

806  
00:53:05 --> 00:53:08  
- O que aconteceu?  
- Desculpa, é...

807  
00:53:09 --> 00:53:11  
Eu não sabia mais pra onde ir.

808  
00:53:13 --> 00:53:13  
Tudo bem.

809  
00:53:16 --> 00:53:17  
Entra aí.

810  
00:53:19 --> 00:53:20  
[trovões]

811  
00:53:23 --> 00:53:26  
[homem na TV] Nossa casa mal-assombrada.

812  
00:53:26 --> 00:53:28  
Com a estrutura principal já erguida,

813  
00:53:28 --> 00:53:31  
nós vamos inaugurar  
o nosso corredor do espanto.

814  
00:53:31 --> 00:53:33  
E, sem nem ter que fazer muita coisa,

815  
00:53:33 --> 00:53:35  
ele já tá começando a ficar assustador.

816  
00:53:36 --> 00:53:38  
- [porta abre]  
- [programa de TV continua]

817  
00:53:38 --> 00:53:39  
Onde você se meteu?

818  
00:53:40 --> 00:53:43  
Não te vi sair, achei que era  
pra gente se encontrar aqui.

819  
00:53:44 --> 00:53:45  
E aí você parou.

820  
00:53:46 --> 00:53:48  
Só pra comprar um donut.

821  
00:53:50 --> 00:53:50  
Talvez.

822

00:53:51 --> 00:53:53  
[Cha-Cha] Depois de tudo  
que a gente passou?

823

00:53:53 --> 00:53:56  
Precisava de alguma coisa  
pra comer depois daquele desastre.

824

00:53:57 --> 00:53:59  
Foi a noite do fracasso total.

825

00:54:01 --> 00:54:03  
Não foi bem um fracasso.

826

00:54:21 --> 00:54:23  
[grito abafado]

827

00:54:26 --> 00:54:28  
[música de rock em violino]



**THE UMBRELLA ACADEMY**



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.